**《传媒翻译》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL3325 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | 传媒翻译 |
| Translation for the Media |
| 课程类型 (Course Type) | 限选 |
| 授课对象（Target Audience） | 外国语学院英语系本科英语专业 |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 双语（English and Chinese） |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 School of Foreign Languages |
| 先修课程（Prerequisite） |  | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 戴融融 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | 传媒翻译从翻译实践的需要出发，以传媒为切入点，以传媒各个方面的文本为基础，与相关的翻译理论相结合，拓宽学生的学科视野，增强跨文化意识，夯实翻译技能。课程内容包括传媒翻译基本方法，报纸，杂志，网络新闻翻译，影视翻译及广告文本翻译等。采取课堂教授和讨论练习交叉的模式。通过本课程的学习，学生将从领域的广度和理论的深度上更好地提升翻译能力。  |
| \*课程简介（英文）（Description） | The aim of this course is to explore different forms of media translations with teaching the key issues in media discourse. It will help the students to develop a critical awareness of the wider cultural and ideological implications of media translation. The course discusses the following issues: translation and mass media, news translation, audiovisual translation, advertising translation and cross-cultural implication of media translation. The classes will take a “lecture, tutorial and workshop” format, involving a mixture of teacher-facilitated explanation and discussion, followed by exercises, presentations, and evaluation. The students will be expected to acquire a deeper insight into the process and product of translation, and to enhance their knowledge through translating news, articles, editorials, reviews etc.  |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 按照《上海交通大学章程》提出的“本校以精英教育的理念统领人才培养工作，培养德、智、体、美、劳全面发展，知识、能力、素质协调统一，具有创新精神和能力的高层次人才”之要求，翻译方向的学生应树立远大理想，具有社会使命感和责任感、健全的人格、高尚的品德，践行社会主义核心价值观，具备扎实的专业知识、熟练运用语言技能的能力、宽厚的人文素养和跨文化交际能力，具备复合型人才应有的知识结构和智能结构，以适应全球国际化发展趋势对复合型、跨学科、应用型人才的要求。通过基础口译理论和实践，实现价值引领、知识探究、能力建设、人格养成。1. 引导学生构建全面的传媒翻译综合知识体系，了解新闻翻译、影视翻译、广告翻译等各式文体的翻译策略； （B1，B2）2. 开拓学生的国际化视野，了解传媒翻译的跨文化意义；（A2，C4）3. 培养学生发现与总结问题的能力； （C5）4. 提升学生的团队协作能力； （C2）5. 锻炼学生的逻辑思辨能力。（A4，C3） |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 第1章 | 概论: 大众传媒和传媒翻译 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第2章 | 新闻翻译（一） | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第3章 | 讨论与练习 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第4章 | 新闻翻译（二） | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第5章 | 讨论与练习 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第6章 | 新闻翻译（三） | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第7章 | 讨论与练习 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第8章 | 影视翻译（一） | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第9章 | 讨论与练习 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第10章 | 影视翻译（二） | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第11章 | 讨论与练习 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第12章 | 广告翻译（一） | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第13章 | 讨论与练习  | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第14章 | 广告翻译（二） | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第15章 | 讨论与练习 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 第16章 | 传媒翻译的跨文化意义 | 2 | 讲授、讨论、练习 | 完成课后辅助学习材料 | 价值引领、知识探究、能力建设、人格养成 | 课程目标1-5 |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 |
| \*考核方式 (Grading) | （1）出勤10分（2）课堂表现30分（3）期末考试60分 |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 1. Qizhong, Liu, (2009) *English-Chinese News Translation*, Tsinghua University Press, Beijing 2. Hardwick, Lorna, (2000) *Translating Words, Translating Cultures*, London: Duckworth 3. Mei, Lin, (2000) *A Classified Dictionary of Media English*, Foreign Languages Teaching and Research Press, Beijing 4. Serban, Adriana, (2004) *Introduction to Audiovisual Translation*. University of Leeds 5. Diaz Cintas, Jorge, (2009) *New Trends in Audiovisual Translation*, Bristol: Multilingual Matters 6. Fong, Gilbert & Au, Kenneth, (2009) *Dubbing and Subtitling in a World Context*, Chinese University of Hong Kong |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |